|  |  |
| --- | --- |
| νοῦς ὑγιὴς ἐν σώματι ὑγιεῖ | η πνευματική υγεία συνδέεται με την σωματική |
| εὖ ἀγωνίζεσθαι | το να αγωνίζεσαι όπως πρέπει |
| πὺξ λὰξ | με γροθιές και με κλοτσιές |
| κύκνειον ἄσμα | το τελευταίο έργο κάποιου δημιουργού |
| δημοσίᾳ δαπάνη | με έξοδα του κράτους |
| τὰ παιδία παίζει | τα παιδιά παίζουν |
| γνῶθι σαυτὸν | γνώριζε τον εαυτό σου |
| ἔπεα πτερόεντα | λόγια που πετούν |
| τὸ δὶς ἐξαμαρτεῖν οὐκ ἀνδρὸς σοφοῦ | το να κάνεις δυο φορές το ίδιο λάθος δε χαρακτηρίζει σοφό άνθρωπο |
| εὕρηκα! εὕρηκα! | βρήκα, βρήκα |
| εὖ ζῆν | ζωή με ηθικές και πνευματικές αξίες |
| μολὼν λαβὲ | έλα να τα πάρεις (τα όπλα) |
| μὴ μου ἅπτου | μη μ’ αγγίζεις |
| καινὰ δαιμόνια | νέες ιδέες |
| στήλη ἅλατος | στήλη από αλάτι, ακίνητος |
| ἆρον ἆρον | πολύ βιαστικά |
| ἀπὸ μηχανῆς θεὸς | αυτό που γίνεται απρόσμενα |
| γόρδιος δεσμὸς | ο δεσμός στο Γόρδιο, κάθε πρόβλημα που λύνεται δύσκολα |

© Γιάννης Παπαθανασίου-Κατερίνα Πρανδέκου

**Παράλληλα κείμενα**

**Το χελιδόνισμα της Ρόδου  
Οι αρχαίες ρίζες της νεοελληνικής παράδοσης**

Δεν ταξιδεύουν μόνο οι λέξεις στον χρόνο αλλά και τα έθιμα. Παρατίθεται παρακάτω ένα δημώδες άσμα το οποίο τραγουδούσαν παιδιά, καθώς πήγαιναν από σπίτι σε σπίτι προαναγγέλλοντας τον ερχομό της άνοιξης και έπαιρναν γλυκίσματα. Έχει ιδιαίτερο ενδιαφέρον η επιβίωση αυτού του εθίμου στη νεότερη εποχή, καθώς και η ύπαρξη ανάλογων νεοελληνικών «χελιδονισμάτων». Να συγκρίνετε το αρχαίο άσμα με το νεοελληνικό τραγούδι από τη Θράκη, όπως το μεταφέρει ο Ν.Γ. Πολίτης:

|  |  |
| --- | --- |
| ἦλθ’ ἦλθε χελιδών | Ήλθε το χελιδόνι ήλθε |
| καλάς ὥρας ἄγουσα, | φέρνει τις καλοκαιριές |
| καλούς ἐνιαυτούς, | και χαρούμενες χρονιές, |
| ἐπί γαστέρα λευκά, | κάτασπρη έχει την κοιλιά, |
| ἐπί νῶτα μέλαινα. | μαύρη την ουρά. |
| παλάθαν σύ προκύκλει | Ρίξε συκοπιταρίδα |
| ἐκ πίονος οἴκου | από το αρχοντικό σου, |
| οἴνου τε δέπαστρον | φέρε κύπελλο κρασί |
| τυροῦ τε κάνυστρον | και κανίστρι με τυρί. |
| καί πύρνα χελιδών | Και το ξεροκόμματο, |
| καί λεκιθίταν | μα και το αυγόψωμο |
| οὐκ ἀπωθεῖται· πότερ’ ἀπίωμες ἢ λαβώμεθα; | αγαπά το χελιδόνι. Να του δίνουμε ή θα καλοχεριστούμε; |
| εἰ μέν τι δώσεις· εἰ δε μή, οὐκ ἐάσομες· | Αν μας δώσεις - Αν μας αρνηθείς, ησυχία δε θα βρεις· |
| ἢ τάν θύραν φέρωμες ἢ τό ὑπέρθυρον | ή θα αρπάξουμε την πόρτα ή τ’ ανώφλι της |
| ἢ τάν γυναῖκα τάν ἔσω καθημέναν· | ή τη νοικοκυρά που 'ναι μες στο σπίτι· |
| μικρά μέν ἐστι, ῥᾳδίως νιν οἴσομες. | είναι μικροκαμωμένη, εύκολα σηκώνεται. |
| ἄν δή τι φέρῃς, μέγα δή τι φέροις· | Αν θα μας φιλοδωρήσεις, να ’ναι κάτι που αξίζει. |
| ἄνοιγ’ ἄνοιγε τάν θύραν χελιδόνι· | Άνοιγε, άνοιγε τη θύρα στα χελιδονάκια· |
| οὐ γάρ γέροντές ἐσμεν, ἀλλά παιδία. | δεν είμαστε δα γέροι, είμαστε παιδιά». |
|  |  |
| Ρage, Ροetae Μelici Graeci απ. 848, 1-19 | μτφρ. Μ.Ζ. Κοπιδάκης |

**νεοελληνικό τραγούδι από τη Θράκη**

Ήρθε, ήρθε χελιδόνα  
ήρθε και άλλη μεληδόνα  
κάθισε και λάλησε  
και γλυκά κελάηδησε:  
«Μάρτη, Μάρτη μου καλέ  
και Φλεβάρη φοβερέ,  
κι αν φλεβίσεις κι αν τσικνίσεις,  
καλοκαίρι θα μυρίσεις.  
Κι αν χιονίσεις κι αν κακίσεις,  
πάλιν άνοιξη θ' ανθίσεις».  
Συ καλή νοικοκυρά,  
έμπα στο κελάρι σου,  
δώσε και μιαν ορνιθίτσα  
φέρε και μια κουλουρίτσα.

**Η αξία της ελληνικής γλώσσας**

«Μου δόθηκε, αγαπητοί φίλοι, να γράψω σε μια γλώσσα που μιλιέται μόνον από μερικά εκατομμύρια ανθρώπων. Παρ’ όλα αυτά, μια γλώσσα που μιλιέται επί δυόμισι χιλιάδες χρόνια χωρίς διακοπή και μ’ ελάχιστες διαφορές. Η παράλογη αυτή, φαινομενικά, διάσταση αντιστοιχεί και στην υλικοπνευματική οντότητα της χώρας μου. Που είναι μικρή σε έκταση χώρου και απέραντη σε έκταση χρόνου. Και το αναφέρω όχι διόλου για να υπερηφανευθώ, αλλά για να δείξω τις δυσκολίες που αντιμετωπίζει ένας ποιητής, όταν χρησιμοποιεί για τα πιο αγαπημένα πράγματα τις ίδιες λέξεις που χρησιμοποιούσαν μια Σαπφώ ή ένας Πίνδαρος [...]. Χωρίς να λησμονεί κανείς ότι στο μάκρος είκοσι πέντε αιώνων δεν υπήρξε ούτε ένας, επαναλαμβάνω ούτε ένας, που να μη γράφτηκε ποίηση στην ελληνική γλώσσα. Να τι είναι το μεγάλο βάρος παράδοσης που το όργανο αυτό σηκώνει. Το παρουσιάζει ανάγλυφα η νέα ελληνική ποίηση».